Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, właśnie dlatego, że zwodzili mój lud, mówiąc: Pokój! – choć nie było pokoju. Kiedy ktoś buduje murek,\* oto oni kryją go wapnem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanie się tak dlatego — właśnie dlatego — że zwodzili mój lud. Pokój! — wołali, choć pokoju nie było! Gdy tylko ktoś budował murek [z najluźniejszych choćby nadziei], natychmiast tynkowali go wapnem [fałszywych zapewnień]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, *właśnie* dlatego, że zwodzili mój lud, mówiąc: Pokój, choć nie było pokoju; jeden zbudował glinianą ścianę, a inni tynkowali ją słabym *tynkiem*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, przeto mówię, że w błąd wprowadzili lud mój, mówiąc: Pokój, choć nie było pokoju; jeden zaiste zbudował ścianę glinianą, drudzy ją tynkowali wapnem nieczynionem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto że zwiedli lud mój, mówiąc: Pokój, a nie masz pokoju; a ten budował ścianę, a ci polepiali ją gliną bez plew. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wprowadzili mój lud w błąd, mówiąc: ”Pokój”, podczas gdy pokoju nie było. A kiedy on budował mur, tamci pokrywali go tynkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, właśnie dlatego, że zwodzili mój lud, mówiąc: Pokój! chociaż nie było pokoju; a gdy on wznosił mur, oni go tynkowali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie dlatego, że zwodzą Mój lud, mówiąc: Pokój, a nie ma pokoju. On buduje ścianę, a oto oni pokrywają ją tynkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotka ich to dlatego, że zwodzą mój lud, mówiąc: «Pokój», chociaż nie ma pokoju. Gdy lud buduje ścianę, oni pokrywają ją tynkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego, że zwodzą mój lud mówiąc: Pokój, a nie ma pokoju. [Gdy] on buduje ścianę, to oni pokrywają ją tynkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо вони звели мій нарід, кажучи: Мир, мир, і не було миру, і цей збудує стіну, і вони її помажуть, (і) впаде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, dlatego, że łudzili Mój lud, głosząc – pokój, choć nie ma pokoju; a gdzie budował mur, tam oni go tynkiem smarowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego, właśnie dlatego, że sprowadzili mój lud na manowce, mówiąc: ”Jest pokój! ”, podczas gdy nie ma pokoju i jest ktoś, kto buduje ścianę działową, lecz na próżno są tacy, którzy ją tynkują wapnemʼ. |

1. 1) mur, חַיִץ (chaits), hl. W Misznie odnosi się do murku układanego bez spoiwa, <x>330 13:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:27</x> [↑](#footnote-ref-3)